
DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN

KURSAAL

29 de mayo, 2021 (hora a confirmar)

PROGRAMA

GISELLE / Ballet en dos actos

Coreografía y dirección escénica Joaquín De Luz

Estrenado por la Compañía Nacional de Danza en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (España), el 9 de diciembre de 2020

Una *Giselle* vista a través del romanticismo español e inspirada en la poesía de Gustavo Adolfo Bécquer

Introducción

Joaquín De Luz, acompañado por un grupo de creadores elegidos para esta nueva versión de *Giselle* de la **Compañía Nacional de Danza**, presenta una *Giselle* vista a través del romanticismo español e inspirada en la poesía de Bécquer. Se describe la historia de una muchacha enamorada del apuesto viajero extranjero al que amará más allá de la muerte.

Sin abandonar los elementos que han hecho de esta obra una de las cumbres del ballet clásico, en esta *Giselle* aparecerán también la escuela bolera y las tradiciones españolas, y en el bosque nocturno donde habitan las *wilis*, esos espíritus de muchachas muertas antes de casarse, las voces del viento susurrarán versos de Gustavo Adolfo Bécquer.

Al final de *Giselle*, la fuerza del amor y la fuerza de la danza vencen a la muerte y la oscuridad.

Compañía Nacional de Danza

La Compañía Nacional de Danza fue fundada en 1979 con el nombre de Ballet Clásico Nacional (Ballet Nacional Clásico) y tuvo como primer director a Víctor Ullate. En febrero de 1983 se hizo cargo de la dirección de los Ballets Nacionales Español y Clásico María de Ávila, quien puso especial énfasis en abrir las puertas a coreografías como las de George Balanchine y Antony Tudor. Además, María de Ávila encargó coreografías a Ray Barra, bailarín y coreógrafo norteamericano residente en España, ofreciéndole posteriormente el cargo de director estable que desempeñó hasta diciembre de 1990.

En diciembre de 1987 fue nombrada como directora artística del Ballet, Maya Plisetskaya, extraordinaria bailarina rusa. En junio de 1990 Nacho Duato es nombrado director artístico de la Compañía Nacional de Danza, cargo que ejerció durante veinte años, hasta julio de 2010. Su incorporación supuso un cambio innovador en la historia de la formación incluyéndose en el repertorio de la compañía nuevas coreografías originales, junto con otras de contrastada calidad. En agosto de 2010 Hervé Palito sucede a Duato como director artístico durante un año. En septiembre de 2011, José Carlos Martínez se incorpora como nuevo director de la Compañía Nacional de Danza, al frente de la cual permanece ocho años.

El 28 de marzo de 2019 el INAEM, dependiente del Ministerio de Cultura y Deporte, anuncia el nombramiento de Joaquín De Luz como nuevo director artístico de la formación. A partir de septiembre de 2019 De Luz toma posesión de su nuevo cargo.

[ELENCO CND](#)

Joaquín De Luz

Joaquín De Luz (Madrid, 1976) se formó en la escuela de Víctor Ullate y en 1992 ingresó en la compañía de Ullate en la que permaneció tres años. En 1995 fue invitado por Fernando Bujones a bailar con el Ballet Mediterráneo. En septiembre de 1996, el Ballet de Pennsylvania le ofrece formar parte de la compañía como bailarín solista.

En diciembre de 1997, ingresó en el cuerpo de baile del American Ballet Theater en Nueva York, siendo nombrado un año después bailarín solista. En sus siete años de estancia en el ABT interpretó importantes papeles principales como El ídolo de bronce y Solor en *La Bayadère* (Natalia Makarova después de Marius Petipa), Red Cowboy en *Billy The Kid*, Champion Roper en *Rodeo* (A. Demille), *Blue boy* en *Le Patineurs* (Ashton), primer marinero en *Fancy Free* (Jerome Robbins), Birbanto en *Le Corsaire* (A. M. Holmes), Turning boy en *Etudes* (H. Lander), Benno en *Swan Lake* (Kevin McKenzie, después de Marius Petipa and Lev Ivanov), entre muchos otros.

En 2003 se incorporó como bailarín solista al New York City Ballet y fue nombrado bailarín principal dos años después, en 2005. Representando a esta compañía ha bailado en el Lincoln Center neoyorkino, así como en los más importantes teatros del mundo. Interpretó los más importantes roles y papeles de la historia de la danza.

Algunos de los roles creados para él incluyen *Slice to Sharp* de Jorma Elo, *Bal de Couture*, *Romeo & Juliet* de Peter Martins, *Outlier* de Wayne McGregor, *Year of the Rabbit* de Justin Peck, *Concerto DSCHy* *Odessa* de Alexei Ratmansky, *DGV: Danse à Grande Vitesse* y *Shambards* de C. Wheeldon.

Joaquín De Luz ha aparecido como artista invitado con numerosas compañías internacionales como la Compañía Nacional de Danza, American Ballet Theater, San Francisco Ballet, Stanivslasky Theater en Moscú, Ballet del Teatro Colón de Buenos Aires y el Ballet Nacional de Cuba, entre otras.

Entre sus múltiples actuaciones en galas internacionales y celebrados eventos destacan Stars of the 21st Century en París y Nueva York, Intensio, José Carreño and Friends y The World of Diana Vishneva en Tokio, Tributo a Nureyev en Roma, como también los festivales de Ravel, Spoleto, Perelada, Santander, Madrid, Vail, Atenas y Miami.

Representó a España en la Expo de Lisboa 1998 y fue parte de la gira Kings of Dance 2007-2011, girando por toda Rusia y Estados Unidos, recibiendo muy buenas críticas.

Entre los numerosos reconocimientos recibidos destacan la Medalla de Oro en el concurso internacional de Nureyev (Bucarest 2006), Premio Benoise de la Danse al mejor bailarín masculino (Moscú 2009), Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid (2010) y el Premio Nacional de Danza a la Interpretación (2016).

Ha compaginado su faceta de coreógrafo y director artístico, con la de docente como maestro en el School of American Ballet en Nueva York, en la escuela JKO y en el Studio Company del ABT, la Escuela de Danza de Marat Daukayev en Los Ángeles y en la Rock School de Philadelphia, siendo requerido por diferentes instituciones para impartir numerosos cursos y clases magistrales internacionalmente.

El 28 de marzo de 2019 el INAEM, Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España, anuncia su nombramiento como director de la Compañía Nacional de Danza (CND), sucediendo a José Carlos Martínez, cargo que pasó a ocupar a partir del 1 de septiembre de 2019.

Para la CND ha coreografiado *Arriaga* (junto a Aguiló y Alosa) (2020) y estrenó *Giselle* en diciembre de ese mismo año en el Teatro de la Zarzuela, con coreografía y dirección escénica del propio De Luz.

GISELLE

Ballet en dos actos

Coreografía y dirección escénica: Joaquín De Luz (a partir de la original de Jules Perrot y Jean Coralli)

Música: Adolphe-Charles Adam (versión musical: Joaquín De Luz y Óliver Díaz)

Dirección musical: Óliver Díaz

Libreto: Borja Ortiz de Gondra y Joaquín De Luz (a partir del original de Jules Henry Vernoy y Théophile Gautier)

Dramaturgia: Borja Ortiz de Gondra

Escenografía: Ana Garay

Figurines: Rosa García Andújar

Diseño de iluminación y creación de vídeo: Pedro CHamizo

Espacio sonoro: Víctor Tomé

Voces en off: Pedro Alonso y Ángela Cremonte

Asistentes al coreógrafo: Pino Alosa, Joan Boada, Yoko Taira

Ayudante de escenografía: Isi López-Puget

Ayudante de vestuario: Lucía Celis

Construcción de escenografía: Proescen

Confección de vestuario: D'Inzillo Sweet Mode

Peluquería: M^a Jesús Reina

Taller de utilería: Carlos del Tronco y Palomia Bravo

Producción de la grabación fonográfica: Fernando Arias (Aria Classica)

Giselle accesible para todos los públicos.

Funciones con opción de audiodescripción (guion de David Ojeda)*

Duración: 2h

Estreno absoluto: Compañía Nacional de Danza en el Teatro de la Zarzuela de Madrid (España), el 9 de diciembre de 2020

*La Compañía Nacional de Danza presenta el estreno del ballet Giselle de Joaquín De Luz, acogiendo el primer ballet de repertorio clásico audiodescrito.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

“En 1841, la Ópera de París estrena el ballet *Giselle*, en el que el poeta Théophile Gautier, inspirándose en leyendas alemanas de Heinrich Heine, crea mitos románticos que marcarán toda la historia de la danza: inocentes campesinas enamoradas, fiestas de la vendimia, apuestos príncipes seductores, fantasmas espectrales de espíritus del bosque...

El año anterior, Gautier había visitado España y con su libro *Le voyage en Espagne* inaugura la moda romántica de los viajeros europeos que descubren el país, sus tipos populares y sus danzas tradicionales.

En 1863, el poeta español Gustavo Adolfo Bécquer se retira al Monasterio de Veruela, en la Sierra del Moncayo, y allí, rodeado de bosques y naturaleza, escribe sus rimas de amores desgraciados y leyendas de tristes destinos.

Para esta nueva versión que presenta la Compañía Nacional de Danza hemos querido imaginar una *Giselle* vista a través del romanticismo español: inspirándonos en la poesía de Bécquer, bailaremos la historia de esa muchacha enamorada del apuesto viajero extranjero al que amará más allá de la muerte.

Sin abandonar los elementos que han hecho de esta obra una de las cumbres del ballet clásico, en nuestra *Giselle* aparecerán también la escuela bolera y las tradiciones españolas, y en el bosque nocturno donde habitan las *wilis*, esos espíritus de muchachas muertas antes de casarse, las voces del viento susurrarán versos de Bécquer.

Al final de *Giselle*, la fuerza del amor y la fuerza de la danza vencen a la muerte y la oscuridad. Esa es la esperanza que nos guía en este espectáculo.”

Joaquín De Luz
Borja Ortiz de Gondra

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

“En las largas noches
del helado invierno,
cuando las maderas
crujir hace el viento
y azota los vidrios
el fuerte aguacero,
de la pobre niña
a veces me acuerdo.
Allí cae la lluvia
con un son eterno:
allí la combate
el soplo del cierzo.
Del húmedo muro
tendida en el hueco,
¡acaso de frío
se hielan sus huesos!”

Extracto, Rima LXXIII, Gustavo Adolfo Bécquer

SINOPSIS

Primer acto

En una aldea cercana al Moncayo vive Giselle, una bellísima campesina. Un día de otoño, cuando baila a solas, es descubierta por un grupo de viajeros; uno de ellos, Albrecht, decide internarse en la aldea y cortejarla haciéndose pasar por un lugareño. Rendida por los encantos del nuevo pretendiente, Giselle ignora a Hilarión, su enamorado, quien sospecha del engaño del forastero.

Giselle y Albrecht bailan juntos, cada vez más atraídos, y a ellos se une toda la aldea. Pronto la madre de Giselle la reprende, asustadísima: la salud de su hija es frágil y puede terminar convirtiéndose en una *wili*, uno de esos espíritus de vírgenes que rondan por el bosque después de la media noche.

Llega a la aldea el resto de los viajeros y, mientras los lugareños los agasajan, Giselle entabla amistad con Bathilde, la prometida de Albrecht, sin saber ninguna de las dos que aman al mismo hombre. Comienza la fiesta de la vendimia y las jóvenes eligen reina de la fiesta a Giselle. Hilarión, furioso por el coqueteo de Giselle y Albrecht, descubre la verdadera identidad de este, y lo desenmascara.

Bathilde pide cuentas a Albrecht, quien niega el amor que ha surgido en su pecho. Ante la traición de Albrecht, Giselle enloquece hasta caer muerta mientras los campesinos expulsan a Albrecht de la aldea.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

Allí donde el murmullo de la vida,
temblando a morir va,
como la ola que a la playa viene,
silenciosa a expirar;
allí donde el sepulcro que se cierra
abre una eternidad,
todo cuanto los dos hemos callado
allí lo hemos de hablar.

Extracto, Rima XXXVII, Gustavo Adolfo Bécquer

¡Yo, que a tus ojos en mi agonía
los ojos vuelvo noche y día;
yo, que incansable corro y demente
tras una sombra, tras la hija ardiente
de una visión!

Extracto, Rima XV, Gustavo Adolfo Bécquer

Dime, ¿es que el viento en sus giros
se queja, o que tus suspiros
me hablan de amor al pasar?

Dime, ¿es que ciego deliro,
o que un beso en un suspiro
me envía tu corazón?"

Extractos, Rima XXVIII, Gustavo Adolfo Bécquer

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

Segundo acto

En el bosque, ante la tumba de Giselle, un cortejo da el último adiós a la joven. Cae la noche y entra Hilarión, que deposita un ramo de flores. Allí es sorprendido por Myrtha, la reina de las *wilis*, que ordena a estas su cruel venganza: le harán bailar hasta que caiga muerto de extenuación.

Poco después aparece Albrecht, profundamente desolado por no haber comprendido a quién amaba realmente. Conmovida, Giselle se hace visible y trata de salvar a Albrecht: baila sin descanso infundiéndole su aliento y haciéndole resistir vivo hasta que amanezca.

Con la llegada del alba, las *wilis* vuelven a las sombras, y Giselle se retira sabiendo que su amor ha creado un lazo eterno con Albrecht. Año tras año, hasta convertirse en un anciano, Albrecht seguirá acudiendo a la tumba de Giselle y escuchando las hermosas palabras de la muchacha que lo amó más allá de la muerte.

“Si al resonar confuso a tus espaldas vago rumor,
crees que por tu nombre te ha llamado lejana voz,
sabe que entre las sombras que te cercan te llamo yo.
Si se turba medroso en la alta noche tu corazón,
al sentir en tus labios un aliento abrasador,
sabe que, aunque invisible, al lado tuyo respiro yo.”

Extracto, Rima XVI, Gustavo Adolfo Bécquer

Óliver Díaz

Dirección musical Giselle

Tras cursar sus estudios de piano en el Peabody Conservatory of the John Hopkins University, fue premiado con la prestigiosa beca «Bruno Walter» de dirección de orquesta para estudiar en la Juilliard School of Music con maestros de la talla de Otto Werner Mueller, Charles Dutoit o Yuri Temirkanov.

A su regreso de los Estados Unidos fundó la Orquesta Sinfónica Ciudad de Gijón y la Barbieri Symphony Orchestra, ocupando en ambos casos el puesto de director artístico y titular. Su carrera le ha llevado a dirigir la mayoría de las orquestas españolas de primera línea como la Orquesta de Radio Televisión Española, la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, la Orquesta Sinfónica del Gran Teatro del Liceu, la Orquesta de la Comunidad Valenciana o la Orquesta Sinfónica de Madrid, la Real Filharmonía de Galicia, la Orquesta de Euskadi, la Oviedo Filarmonía, la Orquesta Sinfónica de Galicia, la Orquesta Sinfónica de Bilbao o la Orquesta del Principado de Asturias, por mencionar algunas. Fuera de nuestras fronteras ha trabajado con formaciones como la Orquesta de Montecarlo, la Orquesta Filarmónica de Belgrado, New Amsterdam Symphony, Cluj Philharmonic Orchestra, con la que ha realizado una frecuente colaboración, la Orquesta Filarmónica Rusa o la Orquesta Nacional de Perú.

También ha trabajado en importantes teatros de ópera españoles como el Palau de Les Arts, el Teatro Campoamor, el Teatro de la Zarzuela, el Teatro Real, el Gran Teatro del Liceu o el Teatro de la Maestranza, y fuera de nuestras fronteras, en el Teatro a La Scala de Milan, en el Teatro Romano de Orange, en la Royal Opera House de Muscat (Oman), siendo el primer director de orquesta español en debutar en el foso del prestigioso Teatro Helikon de Moscú.

Ha sido invitado a dirigir en prestigiosos festivales como el Festival Internacional de Santander o Les Chorégies d'Orange.

Futuros compromisos incluyen su vuelta al Teatro de la Zarzuela, o coliseos como el Teatro de la Maestranza, el Teatro Campoamor de Oviedo o el Gran Teatro del Liceo, además de conciertos en Madrid, Tenerife y su debut en la temporada de la ABAO.

Entre el año 2015 y 2019 ocupa el cargo de Director Musical del Teatro de la Zarzuela de Madrid, y es miembro fundador y vicepresidente de la Asociación Española de Directores de Orquesta (AESDO).

En los últimos años, ha desarrollado su doble faceta de compositor y arreglista en producciones, tanto del Teatro de la Zarzuela como en un especial proyecto de la Orquesta de Radio Televisión Española.

A día de hoy tiene en su haber más de una docena de grabaciones realizadas para los sellos discográficos NAXOS o Warner Music Spain, entre otros.

Borja Ortiz de Gondra (Bilbao, 1965)

Dramaturgo y libretista Giselle

Tras estudiar dirección escénica en la Real Escuela Superior de Arte Dramático en Madrid se trasladó a París, donde trabajó como ayudante de dirección en grandes teatros públicos franceses. Años después, de regreso en España, se consagra como dramaturgo al ganar, entre otros, los premios Marqués de Bradomín, Calderón de la Barca o Lope de Vega.

El estreno de su primera obra se produce en 1999 en el Centro Dramático Nacional. Desde entonces, no ha dejado de presentar sus obras regularmente en grandes teatros de España y América Latina, y algunas de ellas han sido traducidas al alemán, checo, finés, francés, inglés, italiano, portugués o rumano: *Duda razonable*, *Memento mori*, *El barbero de Picasso* o *Dedos (vodevil negro)*.

En la actualidad vive a caballo entre Madrid y Nueva York y se ha convertido además en un reputado adaptador y traductor, ya sea de clásicos españoles (*El burlador de Sevilla*, para la Compañía Nacional de Teatro Clásico) o de grandes autores anglosajones y francófonos (entre otros, Eugene O'Neill, Joe Orton, Martin Crimp, Michel Azama o Fabrice Murgia).

También cabe destacar su labor de enseñanza de la escritura teatral en la Sala Cuarta Pared de Madrid, donde se han formado muchos de los autores de las nuevas generaciones.

Sus últimas obras se inscriben en el campo de la autoficción teatral: a *Los Gondra (una historia vasca)*, Premio Max a Mejor Autoría Teatral 2018, le siguió *Los otros Gondra (relato vasco)*, Premio Lope de Vega 2017.

Ana Garay

Diseñadora de escenografía Giselle

Nacida en Bilbao. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco, en las especialidades de Diseño y Escultura y Titulada en Escenografía por la Escuela de Arte Dramático de Barcelona. Su primer contacto con el mundo del teatro fue a través de la danza, disciplina que cultivó durante años y le llevó a conocer el proceso de creación de una puesta en escena. La escenografía se presenta como un oficio multidisciplinar que le permite aplicar todo lo estudiado hasta el momento.

Durante 5 años vive en Barcelona compaginando sus estudios de escenografía con colaboraciones en espectáculos de Fabia Puigserver, José Sanchís Sinisterra, Sergi Belbel, John Strasberg, Joan Olle y el colectivo Els Comediants.

En el año 91 conoce a José Luis Gómez, quien le invita a viajar a Madrid para colaborar en la obra *Amor de Don Perlimplín y Belisa en su jardín* de Federico García Lorca. A partir del 92, instalada en Madrid, comienza una intensa trayectoria profesional. Entra a formar parte de la Compañía Nacional de Teatro Clásico donde permanecerá como ayudante durante 3 años. En 1994 de la mano de Adolfo Marsillach viaja como invitada al Gran Teatro de Ginebra (Suiza) realizando su primera ópera, *Carmen* de Bizet. Al volver a España comienza una nueva trayectoria colaborando en el Teatro de la Zarzuela en numerosas producciones.

Durante el periodo 97-02 desempeña el cargo de Coordinadora Artística en el Teatro Real de Madrid como responsable de más de 70 producciones de ópera y danza compaginando su labor en la Fundación Teatro Lírico.

Ha estado nominada en varias ocasiones a los Premios Max de las Artes Escénicas, Premios Adriá Gual y Gaudí de la ADE y ha sido ganadora del Premio Ercilla de Teatro - Premio Revelación por la labor Escenográfica realizada en la temporada 96 / 97, Premio Gran Vía de Teatro musical en el 2010 por *40 El musical* y Premio el Público 2013 Broadway World Spain, Premio Feten 2017, entre otros.

Rosa García Andújar

Diseñadora de figurines Giselle

Diseñadora de vestuario escénico desde 1989, es Licenciada en Arte Dramático (RESAD 1988- profesor de Escenografía y Figurinismo Francisco Nieva).

Formación pedagógica (Diplomada en Magisterio, 1985) y artística (danza, dibujo, pintura, dirección de cine). Cuenta con varias becas de estudio del Ministerio de Cultura (Titulada en Confection de Costumes de Théâtre por GRETA des Arts Appliquées - Ministère de la Culture, Paris) y de investigación del Ministerio de Asuntos Exteriores/Academia de San Fernando (Historia del Vestuario Teatral, Roma).

Colaborando con grandes profesionales, entre quienes destaca F. Nieva del que era figurinista desde 1992, sus vestuarios para ópera, danza, musical o teatro han participado en producciones del Teatro Español, Teatro Nacional de Cataluña, Teatro Real (entre ellas el vestuario de la ópera para su reapertura, *La Vida Breve*), Teatro de la Zarzuela, Ballet Nacional de España, Compañía Nacional de Teatro Clásico, Centro Dramático Nacional, Centro Andaluz de Teatro, Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, Expo Sevilla 92, Expo Zaragoza 08, Staatstheater Darmstad, Staatstheater Braunschweig, Staatstheater Koblenz...

Su trabajo ha sido galardonado con varios premios, tanto de Figurinismo como de Dibujo o Dirección cinematográfica.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

Pedro CHamizo

Diseñador de iluminación y creación de vídeo Giselle

Pedro CHamizo (Mérida 1983)

Licenciado en Arte Dramático por la University of Kent at Canterbury en la especialidad de interpretación y dirección. Trabaja como vídeo creador, director de escena, diseñador de iluminación, diseñador gráfico y productor.

Por su capacidad emprendedora fue galardonado con el Premio Ceres de la Juventud del Festival de Mérida.

Como vídeo creador ha colaborado en las óperas: *La Traviata*, *Sanson et Dalila*, *Maruxa*, *María Moliner*, de A. Parera Fons, *Don Giovanni*, *Otello*, *La voix humaine* y *Salomé*, dirigidas por Paco Azorín y *Fuenteovejuna* de J. Muñoz y bajo la dirección de Miguel del Arco.

En teatro destacaron sus vídeo creaciones en las producciones: *De Federico hacia Lorca* dirigida por Miguel del Arco, *La autora de Las Meninas*, de Ernesto Caballero. *Escuadra hacia la muerte* y *Julio César* dirigidas por Paco Azorín. *Nadie verá este vídeo*, con dirección de Carme Portaceli.

Es el director de escena de Diana Navarro en sus últimos trabajos: *Inesperado* y *Resiliencia*. En los últimos años diseña las puestas en escena de la OCNE junto al maestro David Afkham, en el Auditorio Nacional.

La crítica ha destacado su capacidad dramática, estética y creadora.

GISELLE ACCESIBLE

La Compañía Nacional de Danza presenta el ballet Giselle de Joaquín De Luz, siendo el primer ballet de repertorio clásico audiodescrito.

Este ballet supone una firme intención de hacer accesible la danza a través de recursos como la audiodescripción dirigida a personas con discapacidad visual, así como el servicio de bucle magnético y sonido amplificado dirigido a personas con discapacidad auditiva.

Esta audiodescripción puede llevarse a cabo a petición de cada Teatro. Previo al espectáculo audiodescrito, se ofrece la posibilidad de realizar una visita táctil para descubrir el universo de Giselle, parte de la utilería, del espacio escénico y sus texturas a través de una maqueta, así como las puntas y los tejidos del vestuario.

GISELLE, EL CUENTO

Joaquín De Luz presenta el cuento Giselle, editado por Tres Hermanas e INAEM, escrito por Inés Martín Rodrigo e ilustrado por Raquel Apariccio.

El cuento Giselle, nace con el deseo de contar la historia de amor puro y verdadero de su protagonista, a todos los públicos de un modo cercano y accesible. Y para ello, la creación de este cuento inspirado en el ballet, permanece en el tiempo a través de su lectura, después de haberlo descubierto sobre los escenarios o incentivando a acercarse a la danza después de su lectura.

Giselle, el cuento, pretende a su vez ser una herramienta para que los docentes puedan trabajar en torno a él los valores que se reflejan en él y todo ello a través de una metodología participativa que implemente la creatividad entre el alumnado.

Cada movimiento una emoción.

A la venta en librerías especializadas.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

REDES SOCIALES

Twitter: [@CNDspain](#)

Facebook: [Compañía Nacional de Danza, Spain](#)

Instagram: [@cndanzaspain](#)

MATERIAL GRÁFICO

LINKS A FOTOS:

[Giselle](#)

[Giselle en escena](#)

[Giselle vestuario](#)

[CND nueva temporada 20/21](#)

RETRATOS BAILARINES CND:

[Primera Figura](#)

[Principales](#)

[Solistas](#)

[Cuerpo de Baile](#)

[Joaquín De Luz](#)

LINKS A VÍDEOS:

[Teaser Giselle](#)

[Giselle \(cartel\)](#)

[Joaquín De Luz](#)

[Cuenta cuentos](#)

LINK A LOGOS:

[Logos CND - INAEM](#)

<http://cndanza.mcu.es>

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA Paseo de la Chopera, 4 28045 Madrid

cnd@inaem.mcu.es

DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN

KURSAAL

May 29th, 2021 (time to be confirmed)

PROGRAMME

GISELLE/

Ballet in two acts

Directed and choreographed by Joaquín De Luz

Premiered by the Spanish National Dance Company at the Teatro de la Zarzuela in Madrid (Spain), the 9th of December of 2020

A Giselle viewed through the lens of Spanish romanticism and inspired by the poems of Gustavo Adolfo Bécquer

Introduction

Joaquín De Luz, alongside other creators specifically chosen for this new version of *Giselle* by the **Spanish National Dance Company** (Compañía Nacional de Danza de España), presents *Giselle* through Spanish Romanticism and inspired by Becquer's poetry. The piece narrates the story of a young woman in love with a handsome foreign traveller that she will love beyond death.

Without putting aside the most iconic elements which have made this piece a historical ballet artwork, in this adaptation of *Giselle* there will also be traces of the bolero school and the Spanish traditions. In the nocturn forest haunted by *wilis*, spirits of the unwed dead maidens, the winds will whisper verses by Gustavo Adolfo Bécquer.

At the end of *Giselle*, both love's and dance's strength overcome death and darkness.



Spanish National Dance Company (Compañía Nacional de Danza de España)

The Compañía Nacional de Danza was founded in 1979 under the name Ballet Clásico Nacional and headed by Víctor Ullate as its first director. In February 1983, María de Ávila took on the directorship of both the Ballet Nacional Español and the Ballet Clásico Español, placing special emphasis on opening the doors to choreographers such as George Balanchine and Antony Tudor. Furthermore, María de Ávila commissioned choreographies to the American dancer and choreographer Ray Barra, at the time resident in Spain. She later offered him the post as full-time director, which he accepted and held until December 1990.

In December 1987, the outstanding Russian dancer Maya Plisetskaya took her post as artistic ballet director. In June 1990, Nacho Duato was installed as artistic director of what was now called the Compañía Nacional de Danza (CND); a position he held for twenty years, up to July 2010. His incorporation brought about an innovative change to the company's history and make up, with the inclusion of new, original choreographies within its repertoire, together with long-standing tried and tested works. In August 2010, Hervé Palito succeeded Duato as artistic director for one year. In September 2011, José Carlos Martínez took the helm as director of the Compañía Nacional de Danza, holding the post for eight years.

On 28 March 2019, INAEM—the culture ministry's performing arts' institute—announced Joaquín De Luz as new Artistic Director as of September 2019.

[ARTISTS CND](#)

Joaquín De Luz

He started his ballet studies at the Víctor Ullate school of ballet. In 1992, he joined Ullate's dance company, where he remained for three years. In 1995, he joined the Ballet Mediterráneo at the request of Fernando Bujones. In September 1996, Pennsylvania Ballet invited him to join the company as soloist.

In December 1997, he joined the corps de ballet at New York's American Ballet Theatre (ABT) becoming soloist a year later. During his seven years at ABT, he performed key parts, such as *The Bronze Idol* and Solor in *La Bayadère* (Natalia Makarova, after Marius Petipa), Red Cowboy in *Billy the Kid*, Champion Roper in *Rodeo* (A. Demille), Blue Boy in *Le Patineurs* (Ashton), first sailor in *Fancy Free* (Jerome Robbins), Birbanto in *Le Corsaire* (A. M. Holmes), Turning Boy in *Etudes* (H. Lander), Yellow Couple in *Diversions of Angels* and Benno in *Swan Lake* (Kevin McKenzie, after Marius Petipa and Lev Ivanov), among many others.

In 2003, he jumped aboard New York City Ballet as soloist to become principal dancer two years later, in 2005. With that company, his experience includes dancing at New York's Lincoln Center as well as many other of the world's most emblematic theatres. With NYC Ballet he interpreted some of dance history's most important parts and roles.

Some of the roles created for him include: *Slice to Sharp*, by Jorma Elo; *Bal de Couture* and *Romeo & Juliet*, by Peter Martins; *Outlier*, by Wayne McGregor; *Year of the Rabbit*, by Justin Peck; *Concerto DSC* and *Odessa*, by Alexei Ratmansky and DGV—*Danse à Grande Vitesse* and *Shambards*, by C. Wheeldon.

Joaquín De Luz has appeared as guest artist with numerous international companies, such as Compañía Nacional de Danza de España (CND), American Ballet Theatre, San Francisco Ballet, Stanislavsky Theatre in Moscú, Ballet del Teatro Colón in Buenos Aires and the Ballet Nacional de Cuba, among others.

His many performances in international galas and special events include: Stars of the 21st Century, in París and New York; Intensio, José Carreño and Friends and The World of Diana Vishneva, in Tokio; Tribute to Nureyev in Rome. Additionally, he has appeared in a number of festivals, including the Ravel, Spoleto, Perelada, Santander, Madrid, Vail, Atenas and Miami festivals.

He represented Spain in the Lisbon Expo of 1998 and formed part of the tour Kings of Dance 2007-2011, touring across Russia and USA, to great critical acclaim. Indeed, his career has received widespread acclaim and recognition, including prizes such as: the Gold Medal in Nureyev international contest in Budapest, 2006; the best male dancer prize in the Benois de la Danse in Moscow, 2009; the Madrid Region Culture Prize, 2010, and the Premio Nacional de Danza (Spain) for interpretation, 2016.

Since 2018, he has combined his roles as choreographer and artistic director with that of teacher in the School of American Ballet in New York, at both the ABT's JKO school and its Studio Company, at the Marat Daukayev School of Ballet in Los Angeles and at Philadelphia's Rock School, and is under high demand to give courses and master classes at a wide range of institutions internationally.

On 28 March 2019, Spain's INAEM, Ministry of Culture and central government jointly announced his appointment, as of September 2019, as director of the Compañía Nacional de Danza (CND), succeeding José Carlos Martínez.

For the CND he has choreographed *Arriaga* (with Aguiló and Alosa) (2020) and *Giselle* premiered in December of the same year at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, under the Artistic Direction and with Choreography by Joaquín De Luz itself.

GISELLE

Ballet in two acts

Artistic Direction and Choreography: Joaquín De Luz (after the original by Jules Perrot and Jean Coralli)

Music: Adolphe-Charles Adam (Musical version: Joaquín De Luz and Óliver Díaz)

Musical Direction: Óliver Díaz

Booklet: Borja Ortiz de Gondra and Joaquín De Luz (based on the original by Jules Henry Vernoy and Théophile Gautier)

Dramaturgy: Borja Ortiz de Gondra

Set Design: Ana Garay

Costume Design: Rosa García Andújar

Lighting Design and Video Creation: Pedro CHamizo

Sound space: Víctor Tomé

Voices-over: Pedro Alonso and Ángela Cremonte

Asistant to choreographer: Pino Alosa, Joan Boada, Yoko Taira

Assistant to Set Designer: Isi López-Puget

Assistant to Costume Designer: Lucía Celis

Set construction: Proescen

Wardrobe: D'Inzillo Sweet Mode

Hair and wigs: M^a Jesús Reina

Atrezzo: Carlos del Tronco and Palomia Bravo

Phonographic Recording Production: Fernando Arias (Aria Classica)

Duration: 2h

World premiere: Compañía Nacional de Danza at Teatro de la Zarzuela, Madrid (Spain), December 9th 2020

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

“In 1841, the Ópera de París held the premier of the ballet *Giselle*, in which the poet Théophile Gautier is inspired by the German legends of Heinrich Heine, creating romantic myths that would come to mark the history of dance: innocent peasant girls in love, grape harvest fiestas, handsome seductive princes, apparitions of the ghostly spirits of the woods ...

The previous year, Gautier had visited Spain. Subsequently, his book, *Le voyage en Espagne*, spurred the romantic fashion among European travellers to experience the country, its society sets and traditions and its folkloric dances.

In 1863, the Spanish poet Gustavo Adolfo Bécquer retired to the Veruela Monastery, in the Moncayo mountains and, there, surrounded by woodland and nature, he wrote his rhymes of forlorn love and legends of sad fates.

For this new version offered by the Compañía Nacional de Danza our wish was to envisage a *Giselle* viewed through the lens of Spanish romanticism: inspired by Bécquer’s poetry, we will dance the story of this maiden in love with the handsome foreign traveller whom she will love even beyond death.

Without dropping any of the elements that have placed this piece among the summits of classical ballet, our *Giselle* also includes Spanish traditions and the *bolera* school of dance. And in the woods, inhabited by the *wilis*—those spirits of maidens who died before marriage—the wind’s voices whisper Bécquer’s verses.

The end of *Giselle* sees the forces of love and the forces of dance beat both death and darkness. That is the hope that guides us throughout the performance.”

Joaquín De Luz
Borja Ortiz de Gondra

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

“En las largas noches
del helado invierno,
cuando las maderas
crujir hace el viento
y azota los vidrios
el fuerte aguacero,
de la pobre niña
a veces me acuerdo.
Allí cae la lluvia
con un son eterno:
allí la combate
el soplo del cierzo.
Del húmedo muro
tendida en el hueco,
jacaso de frío
se hielan sus huesos!”

Extract, Rima LXXIII, Gustavo Adolfo Bécquer

SYNOPSIS

Act I

In a village near Moncayo lives an extraordinarily beautiful peasant maiden called Giselle. One autumn day, she is spotted dancing, from afar, by a group of foreign travellers. Albrecht conspires to disguise himself as a villager and mingle among the villagers in an attempt to court her. Smitten by her suitor, Giselle begins to ignore her beloved Hilarión, who becomes suspicious of this newcomer's true identity.

Giselle and Albrecht dance together and, as their mutual attraction grows, the whole village joins in. But Giselle's mother suddenly rebukes her: her daughter's health is delicate and the exertions of dance could turn her into a Wili—the night-time spirits of those virgins that haunt the woods after midnight.

The rest of the travelling party arrives at the village and, while the villagers ply them, Giselle makes friends with Bathilde, Albrecht's fiancée, without either of them knowing they are in love with the same man. The grape harvest festival starts and Giselle is voted queen of the fete. Hilarión, furious at the coquettishness he sees between Giselle and Albrecht, discovers the newcomer's real identity and ends up revealing it.

Bathilde demands Albrecht come clean and he denies himself the love that has swollen in his breast. In the face of Albrecht's betrayal, Giselle spins into madness and dances herself to death.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

“Allí donde el murmullo de la vida,
temblando a morir va,
como la ola que a la playa viene,
silenciosa a expirar;
allí donde el sepulcro que se cierra
abre una eternidad,
todo cuanto los dos hemos callado
allí lo hemos de hablar.

Extract, Rima XXXVII, Gustavo Adolfo Bécquer

¡Yo, que a tus ojos en mi agonía
los ojos vuelvo noche y día;
yo, que incansable corro y demente
tras una sombra, tras la hija ardiente
de una visión!

Extract, Rima XV, Gustavo Adolfo Bécquer

Dime, ¿es que el viento en sus giros
se queja, o que tus suspiros
me hablan de amor al pasar?

Dime, ¿es que ciego deliro,
o que un beso en un suspiro
me envía tu corazón?”

Extracts, Rima XXVIII, Gustavo Adolfo Bécquer

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

Act II

In the woods, next to Giselle's grave, a party of mourners pay their final farewell to the young maiden. Night falls and, Hilarión enters to leave a bunch of flowers. He is startled by the sudden appearance of Myrtha, the queen of the Wilis. She orders her Wilis to carry out a cruel act of vengeance: to force him to dance until he falls dead of exhaustion.

Shortly, Albrecht comes through the woods. Despairing at his failure to realise in time who he truly loved, he has come to visit Giselle's grave. Moved by this gesture, Giselle makes herself visible and tries to save Albrecht from the Wilis vengeful spell: she dances with him throughout that long tortuous night, breathing life into him and helping him survive until dawn.

With sunrise, the Wilis are forced to scurry back to their shadows. Giselle must also withdraw, but in the knowledge that her love has created an eternal link with Albrecht. Year after year, until he is an old man, Albrecht will return to Giselle's resting place, hearing over and over again in his head, the beautiful words of the maiden who loved him beyond the grave.

“Si al resonar confuso a tus espaldas vago rumor,
crees que por tu nombre te ha llamado lejana voz,
sabe que entre las sombras que te cercan te llamo yo.
Si se turba medroso en la alta noche tu corazón,
al sentir en tus labios un aliento abrasador,
sabe que, aunque invisible, al lado tuyo respiro yo.”

Extract, Rima XVI, Gustavo Adolfo Bécquer

Óliver Díaz/ Musical Direction

After finalising his piano studies at the Peabody Conservatory of John Hopkins University, he became the first Spaniard to receive the «Bruno Walter» scholarship for orchestra conducting. With this, he studied at the Juilliard School of Music with such conductors as the maestros Otto Werner Mueller, Charles Dutoit and Yuri Temirkanov.

In 2002, he founded the City of Gijón Symphony Orchestra and, in 2013, the Barbieri Symphony Orchestra; he himself acting as artistic director and principal conductor in both cases. He has over a dozen published albums, recorded for labels such as NAXOS and Warner Music Spain, among others.

His career has led him to conduct orchestras such as the Castilla y León Symphony Orchestra, the Symphony Orchestra of Barcelona's Gran Teatro del Liceo, the Comunidad Valenciana Orchestra and the Madrid Symphony Orchestra, to name but a few. On the international scene, he has also worked with such orchestras as the New Amsterdam Symphony, the Cluj Philharmonic Orchestra, the Russian Philharmonic Orchestra, the Sibiu Philharmonic Orchestra and the City of Lima Symphony Orchestra.

He has also performed in such renowned opera theatres as the Palau de Les Arts (Valencia), Teatro Campoamor (Oviedo), Madrid's Teatro de la Zarzuela and Teatro Real, Barcelona's Gran Teatro del Liceo and Seville's Teatro de la Maestranza. He is, additionally, the first Spanish conductor to make his debut in the orchestra pit of Moscow's prestigious Helikon Theater.

The 2017-2018 season marked further career steps, debuting in the concert programmes of such Spanish orchestras as the RTVE Orchestra of Madrid, the Castilla y León Symphony Orchestra, the Galicia Symphony Orchestra and the Ópera de Tenerife. That season also saw him conducting at the Valencia Orchestra and, furthermore, he was invited back both to the Helikon Theater in Moscow and to the Teatro Campoamor.

His up-and-coming engagements include new productions at the Teatro de la Zarzuela. Other events include his return to both Bogota's Teatro Colón and the Gran Teatro del Liceo, and he will be conducting concerts in Madrid and Las Palmas de Gran Canaria. He will also make another debut; this time in the Festival Les Chorégies d'Orange.

In the period 2015-2019, he was Director of Music at Madrid's Teatro de la Zarzuela. He is also a founding member and vice-president of the Spanish Association of Orchestra Conductors (*Asociación Española de Directores de Orquesta - AESDO*).

Borja Ortiz de Gondra/ Dramaturgy and librettist Giselle (Bilbao, 1965)

After studying stage management at Madrid's Real Escuela Superior de Arte Dramático, he moved to Paris, where he worked as director's assistant at a series of key public French theatres. Years later, on returning to Spain, he consolidated his name as playwright, winning prizes such as the Marqués de Bradomín, Calderón de la Barca and Lope de Vega, among awards.

His first play premiered in 1999 at the Centro Dramático Nacional. Since then, his work has been constant, regularly putting on plays in Spain and Latin America. Some of those works have been translated into, Czech, English, Finnish, French, German, Italian, Portuguese and Rumanian, including: "*Duda razonable*", "*Memento mori*", "*El barbero de Picasso*" and "*Dedos* (black vaudeville)".

He is currently living between Madrid and New York and, furthermore, has become a reputed name in screenplay adaptation and translation, whether it be from Spanish classics (e.g. *El burlador de Sevilla*, for the Compañía Nacional de Teatro Clásico) or from the great Anglo-Saxon and Francophile writers (e.g. Eugene O'Neill, Joe Orton, Martin Crimp, Michel Azama and Fabrice Murgia, among others).

Also worthy of mention is his work teaching playwriting at Madrid's Sala Cuarta Pared, where many latter-day authors have honed their art.

His more recent playwriting scripts fall within the field of autofiction: *Los Gondra (una historia vasca)* won the 2018 Max Award for Best Theatrical Author, on the heels of the 2017 Lope de Vega prize for *Los otros Gondra*.

Ana Garay/ Set Design Giselle

Born in Bilbao. Degree in Fine Arts from Universidad del País Vasco, with specialisation in design and sculpture. Certificate in set design from Barcelona's Escuela de Arte Dramático. Her first contact with the world of theatre was through her years of dancing, leading her to delve into the process of stage set creation. This multidiscipline profession enabled her to combine and apply all the various subjects she had studied up to that point.

She lived in Barcelona for five years, combining her stage set design studies with collaborative work on shows by figures such as Fabia Puigserver, José Sanchís Sinisterra, Sergi Belbel, John Strasberg, Joan Olle and the comic group Els Comediantes.

In 1991, she met José Luis Gómez, who invited her to work with him in Madrid on the play *Amor de Don Perlimplín y Belisa en su jardín*, by Federico García Lorca. In 1992, now in Madrid, she kick-started an intense career. She joined the theatre company Compañía Nacional de Teatro Clásico, where she worked as assistant for three years. In 1994, she was invited by Adolfo Marsillach to the Grand Théâtre de Genève (Switzerland), where she worked on her first opera: Bizet's *Carmen*. On returning to Spain, she set out on a new path working on numerous productions at the Teatro de la Zarzuela.

In the period 1997-2002, she was appointed as Artistic Coordinator at Madrid's Teatro Real, working on over 70 opera and dance productions in parallel with her work at the Fundación Teatro Lírico.

She has been nominated several times for the Max Award for the Performing Arts, for the Adriá Gual prize and the Gaudí prize. She was winner of: the Premio Ercilla de Teatro as Newcomer for her stage set work 1996-97; the 2010 Premio Gran Vía de Teatro Musical for *40 El Musical*; the 2013 Premio el Público BroadwayWorld Spain and the 2017 Premio Feten, among others.

Rosa García Andújar/ Costume Design Giselle

She has been a stage costume designer since 1989, after graduating with a degree in Performing Arts (RESAD 1988, under Stage and Costume Design teacher, Francisco Nieva).

Teacher training (Degree in Education, 1985) and artistic training (dance, drawing, painting, film directing). She won scholarships from the Ministry of Culture (Certificate in Confection de Costumes de Théâtre por GRETA des Arts Appliquées - Ministère de la Culture, Paris) and a combined grant from the Foreign Ministry and Academia de San Fernando (The History of Stage Costume, Rome).

She has collaborated with professional greats, most notably as costume designer for F. Nieva, starting in 1992. Her costumes for opera, dance, musicals and plays have taken on life in productions at Teatro Español, Teatro Nacional de Cataluña, Teatro Real (including the wardrobe for the reopening of the opera La Vida Breve), Teatro de la Zarzuela, Ballet Nacional de España, Compañía Nacional de Teatro Clásico, Centro Dramático Nacional, Centro Andaluz de Teatro, Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, Expo Sevilla 92, Expo Zaragoza 08, Staatstheater Darmstad, Staatstheater Braunschweig and Staatstheater Koblenz, among other venues.

Her work has won a number of prizes, not only as costume designer but also for her drawings and film directing.

Pedro CHamizo/ Lighting design and video creation Giselle

Pedro CHamizo (Mérida 1983)

BA (Hons) in Drama and Theatre from the University of Kent, in Canterbury, specialising in acting and directing. He works as video creator, stage manager, lighting designer, graphic designer and producer.

He received the Ceres Youth Award at the Mérida Festival for his entrepreneurial aptitudes.

As video creator, he has collaborated in the following operas: *La Traviata*, *Sanson et Dalila*, *Maruxa*, *María Moliner*, by A. Parera Fons; *Don Giovanni*, *Othello*, *La voix humaine* and *Salomé*, directed by Paco Azorín and *Fuenteovejuna* by J. Muñoz and directed by Miguel del Arco.

Among his video creations in theatre, the following productions stand out: *De Federico hacia Lorca* directed by Miguel del Arco; *La autora de Las Meninas*, by Ernesto Caballero; *Escuadra hacia la muerte* and *Julio César* directed by Paco Azorína and *Nadie verá este video (Nobody Will See This Video)*, directed by Carme Portaceli.

He has been working as stage manager for Diana Navarro's two latest works, *Inesperado* and *Resiliencia*. In recent years, he has designed the stage sets of the OCNE, together with the maestro David Afkham, in Madrid's Auditorio Nacional.

Critics have highlighted his dramaturgic, aesthetic and creative aptitudes.

ACCESIBLE GISELLE

Compañía Nacional de Danza presents the premiere of ballet *Giselle* de Joaquín De Luz, hosting its first audio-described classical repertoire ballet.

This ballet means our firm intention to make dance accessible through resources such as a scenic walk aimed at people with functional diversity, audio description aimed at people with visual disabilities, as well as the magnetic loop and amplified sound service aimed at people with audition disabilities.

C COMPAÑÍA N NACIONAL D DE DANZA

Social Network

Twitter: [@CNDspain](#)

Facebook: [Compañía Nacional de Danza, Spain](#)

Instagram: [@cndanzaspain](#)

Graphic Material

LINKS TO PICTURES:

[Giselle](#)

[Giselle on stage](#)

[Giselle costume rehearsal](#)

[CND new season 20/21](#)

DANCERS PORTRAITS CND:

[Lead principal dancer](#)

[Principals](#)

[Soloist](#)

[Corps de ballet](#)

[Joaquín De Luz](#)

LINKS TO VÍDEOS:

[Teaser Giselle](#)

[Giselle \(cartel\)](#)

[Joaquín De Luz](#)

[Cuenta cuentos](#)

LINK TO LOGOS:

[Logos CND - INAEM](#)

<http://cndanza.mcu.es>

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA Paseo de la Chopera, 4 28045 Madrid

cnd@inaem.mcu.es